

Orléans
09.52.04.47.95
07.81.74.25.06
a.pierruchantenay@gmail.com
www.a-pierru-chantenay.fr

Compétences

Langues

Français : langue maternelle
Anglais : bilingue
Espagnol : bilingue

Domaines d'expertise

Traduction, transcription, révision,
correction, rédaction de contenus

Informatique

Suite Microsoft Office
Logiciels TAO (notions)

International

2009 : Stage de traduction de 3 mois
Ciencia Divertida – Madrid

2006–2007 : CDD de 6 mois
Hôtel Ibis Tres Aguas Madrid,
réceptionniste polyvalente

2005–2006 : Erasmus de 10 mois
Birmingham City University

Expérience professionnelle

Éditions - Arts

- 2015 **Mairie de Saint-Jean de Braye** : traduction (FR > EN) de la plaquette pour le centenaire de la disparition du sculpteur Henri Gaudier-Brzeska
Fondation Cartier pour l'Art Contemporain : traduction (EN > FR) d'extraits du catalogue d'exposition et du communiqué de presse pour l'exposition « Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko »
Mairie de Collégien : correction de l'ouvrage *Car ils laissent passer la lumière* de Richard Carnevali
- Depuis 2014 **Éditions Fleurus-Mame** : missions de relecture/correction pour les collections jeunesse
- 2014 **Polaris Film** : traduction (ES > FR) du scénario de deux épisodes d'une série en vue d'un appel à financement
- 2012 **Nova Production** : transcriptions d'interviews à contenu géopolitique en anglais
- 2010 **Éditions Hyx (Orléans)** : stage en maison spécialisée en art contemporain, architecture, sciences humaines et nouvelles technologies
Traduction d'essais (EN > FR) pour les ouvrages *Grégory Chatonsky – Capture, Bricolage et Art ++*
Traduction du catalogue (FR > EN) ; relecture, correction, recherches bibliographiques
- Depuis 2009 **Éditions Gallimard** : lectrice pour la Série Noire (ouvrages en anglais et espagnol)

Recherche

- Depuis 2011 **EHESS Paris** (École de Hautes Études en Sciences Sociales) : traduction (ES > FR) des mémoires de recherche d'étudiants latino-américains de Master 1^{re} et 2^e années
- 2010 **Revue Ijodir** : traduction (FR > EN) de l'article *Formes géométriques sous l'aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l'optimisation des formes virtuelles* de M. Reyes et J.-P. Mathieu
- 2009 **Agence pour l'éducation par le sport et Salvemos al futbol** : traduction (ES > FR)
« *Le football comme forme d'intégration et d'insertion* » – *Le championnat inter-associatif de lutte contre l'exclusion sociale et l'équipe de France à la Homeless World Cup* de Fernando Segura M. Trejo

Traduction pédagogique

- 2016 **Hachette Livre** : relecture / correction d'un cahier d'activités en langue anglaise
- Depuis 2013 **Polytech Orléans** : traduction (EN < > FR) de supports pédagogiques
- 2009 **Ciencia Divertida** : stage en entreprise spécialisée en prestations pédagogiques scientifiques pour jeune public – Traduction (ES < > EN < > FR) de supports pédagogiques ; révision et correction

Traduction commerciale

- 2016 **Le Soleil d'Or** : traduction (FR > EN et ES) du site vitrine du gîte rural
- Depuis 2015 **France Marketing** : traduction (EN < > FR) de catalogues, flyers et fiches produits Hi-fi de pointe
- Depuis 2013 **Polytech Orléans** : traduction (EN < > FR) de projets européens, discours et contenus web
- Comme un Arbre!** : traduction (EN < > FR) et correction (EN et ES) de contenus commerciaux et web pour CuA! et ses clients (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)
- Agence DEE-PAD** : traduction de contenus touristiques (ES > FR)

Rédaction de contenus

- Depuis 2016 Rédaction de portraits et d'articles retraçant le parcours des entrepreneurs à l'essai et professionnels immatriculés suite à un passage en **Couveuse d'entreprises PES-45**
- 2013 **Proditrans Express** : rédaction de plaquettes commerciales (FR) visant la mise en valeur des prestations de transport et fret de la société
- 2010 **Éditions Hyx** : rédaction de communiqués de presse à l'occasion de publications d'ouvrages

Enseignement - Formation

- Depuis 2016 **Chargée de cours** d'anglais pour les 1^e, 2^e et 3^e années à l'Institut Régional de Formation en Masso-Kinésithérapie d'Orléans (**I.R.F.M.K.**)
- Depuis 2015 **Chargée de cours** « Exercice professionnel du Traducteur » en Master 1 de Traduction d'édition à l'**Université d'Orléans**
- Depuis 2007 **Formatrice** en anglais et espagnol tous niveaux et profils en indépendante et pour des organismes de formation

Cursus Universitaire

-
- 2008–2010 **Master Professionnel – Traduction d'Édition** (Université d'Orléans)
- 2007–2008 Préparation au concours de l'Ecole Supérieure d'Interprétariat et de Traduction (ESIT)
- 2005–2006 **Master 1 Recherche – Études Anglophones** (Université Lille 3 Charles de Gaulle - Birmingham City University)
- 2004–2005 **Licence LCE Anglais Spécialité Traduction** (Université Lille 3 Charles de Gaulle)
- 2002–2004 Classe préparatoire à l'ENS **Hypokhâgne – Khâgne**
- 2002 Baccalauréat Littéraire Spécialité Anglais

Centres d'intérêt

Univers de John Irving, Wes Anderson et Frida Kahlo; art culinaire; mouvement « Zéro Déchet »